

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYMAVILLES.

ERRATA CORRIGE. Rettifica bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un esecutore a 36 ore settimanali – Area amministrativa (IV^a q.f. C.C.N.L. 06.07.1995).

In riferimento al bando di cui all'oggetto, pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 10 del 10.03.1998 si precisa che il 2° comma dell'art. 4 è annullato, per cui viene meno l'obbligo di autentica della firma in calce alla domanda di partecipazione al concorso.

Il Segretario
CHABOD

N. 152

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di nr. 2 posti vacanti di collaboratore professionale – Agente – (5^a q.f.) – area di vigilanza.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 222 del 05.03.1998

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti di Collaboratore Professionale – Agente (5^a q.f.) – area di vigilanza – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Collaboratore Professionale – Agente (5^a q.f.) – area di vigilanza – che di rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYMAVILLES.

ERRATA. Rectification de l'avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de bureau – 36 heures hebdomadaires – aire administrative (IV^e grade, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995).

Le 2^e alinéa de l'art. 4 de l'avis susmentionné, publié au Bulletin officiel n° 10 du 10 mars 1998, est annulé et il n'est partant plus nécessaire de procéder à la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N° 152

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels – agents (5^e grade) – aire de la surveillance.

en application de la décision du directeur n° 222 du 5 mars 1998.

Avis

Article 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels – agents (5^e grade) – aire de la surveillance, dans le cadre de l'organigramme de la Commune d'AOSTE.

2. L'administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de collaborateur professionnel – agent (5^e grade), aire de la surveillance – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement prévu pour le grade y afférent, plus tous autres appointements prévus par la convention collective nationale de travail, ainsi que l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulai-

di istruzione secondaria di secondo grado.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45, salve le elevazioni e le deroghe di legge;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso la Regione e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.
- i) il possesso della patente di guida di tipo B.

3. Si prescinde dal limite massimo di età:

- per i dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
- per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sulla Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

res du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir atteint 45 ans, sans préjudice des reports et des dérogations prévus par la loi ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) N'avoir jamais été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- i) Être titulaire du permis de conduire du type B.

3. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
- Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
- Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita. I candidati che hanno superato il limite massimo di età devono, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) il possesso della patente di guida di tipo B;
- l) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- m) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di merito;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale.

Parimenti non dà luogo all'esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore secondo i criteri di assorbenza.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la loi ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, la date d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Qu'ils sont titulaires du permis de conduire du type B ;
- l) Leur domicile ou adresse ;
- m) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination à égalité de mérite ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français).

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations prévues par le 2° alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes, que le candidat justifie des conditions non déclarées ; s'il y a lieu, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration communale.

De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre inférieur.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans

zo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È esonerato dalla prova di cui al presente articolo, oltre i soggetti di cui all'art. 5, co. 3 del bando, il personale del Comune di AOSTA assunto a tempo indeterminato che abbia già superato in concorsi banditi successivamente all'entrata in vigore del R.R. 6/96 l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) Una prova scritta: nozioni sulla legislazione amministrativa riguardante l'attività dei Comuni, sull'ordinamento amministrativo e giudiziario;
- b) una prova teorico-pratica: relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare;

l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Article 5

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note globale moyenne d'au moins 6/10 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

3. Le résultat positif de ladite vérification est valable pendant quatre ans pour la commune d'AOSTE, relativement au grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. Les candidats peuvent demander à passer de nouveau ladite épreuve même si celle-ci est encore valable ; si la note obtenue lors de la nouvelle épreuve est négative ou inférieure à celle obtenue lors de l'épreuve précédente, celle-ci reste valable. À cette fin, le candidat est tenu de préciser le concours au cours duquel il a réussi l'épreuve de vérification en question.

4. Sont dispensés de l'épreuve visée au présent article, en sus des sujets visés au 3^e alinéa de l'art. 5 du présent avis, les personnels de la commune d'AOSTE recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours de l'Administration communale du même grade que celui faisant l'objet du présent concours, après l'entrée en vigueur du R.R. n° 6/1996. Au cas où aucune appréciation n'aurait été attribuée lors de ladite épreuve, la vérification est considérée comme réussie avec la note minimale, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Article 6

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur des notions de législation administrative afférentes à l'activité des communes et sur l'ordre administratif et judiciaire ;
- b) Une épreuve théorique et pratique consistant dans la rédaction d'un compte rendu ou d'un rapport afférent au service effectué ou d'un procès-verbal relatif à un cas particulier ;

c) una prova orale: vertente sulle materie delle prova scritta e teorico-pratica e sulle seguenti materie: nozioni sull'ordinamento costituzionale; principali norme del codice penale, procedura penale e leggi di pubblica sicurezza; depenalizzazione; Testo Unico e regolamento sulla disciplina della circolazione stradale; regolamenti comunali, con particolare riguardo a quelli di polizia urbana, rurale, igiene e sanità, edilizia; vigilanza annonaria, polizia amministrativa e legislazione sul commercio; infortunistica stradale, rilevazione incidenti stradali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 7/10 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 7/10 o equivalente.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 7

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'Albo Pretorio.

Art. 8

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova teorico-pratica, e del voto riportato nella prova orale.

Art. 9

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 11.

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et théorico-pratique ainsi que sur les matières suivantes : notions d'ordre constitutionnel, principales dispositions du code pénal, procédure pénale et lois en matière de sécurité publique, dépenalisation, texte unique des dispositions en matière de circulation et règlement y afférent, règlements communaux en matière notamment de police urbaine et rurale, d'hygiène et de santé et de bâtiment, surveillance en matière de ravitaillement, police administrative et législation du commerce, prévention des accidents de la route, relevé des accidents de la circulation, ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 7/10 au moins ou une note équivalente dans chacune des épreuves ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 7/10 ou une note équivalente.

3. Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue officielle qu'il n'a pas indiquée dans son acte de candidature.

Article 7

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Article 8

1. La note globale est déterminée par la somme des points obtenus lors de l'épreuve écrite, de l'épreuve théorico-pratique et de l'épreuve orale.

Article 9

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que les candidats sont tenus de signer et de produire en annexe à ladite documentation.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 11 du présent avis.

Art. 10

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al lavoro militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

Article 10

1. Dans les trente jours qui suivent la date de la notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires en vue de son recrutement, sauf si ladite Administration communale en dispose déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf en cas de raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'ils n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel elles ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Article 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- u) gli invalidi ed i mutilati civili;
- v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accerta-

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
- t) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- u) Les invalides et les mutilés civils ;
- v) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la

mento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 13

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

AL COMUNE DI
11100 AOSTA

__ sottoscritt__ _____
nat_ a _____ il _____
e residente a _____ c.a.p. _____
via _____
(tel. _____)

(i candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno dichiarare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge)

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura n. 2 posti di Collaboratore Professionale – Agente (5^a q.f.) – area di vigilanza – nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____

vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au premier alinéa comportent des visites médicales et des investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 13

1. Le recrutement du lauréat est subordonné aux disponibilités budgétaires et à la persistance dans l'organigramme du poste à couvrir.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la Commune d'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) _____ à _____
le _____ résidant(e) à _____,
c.p. _____ rue _____,
tél. _____

(les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de la loi)

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels – agents (5^e grade) – aire de la surveillance, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (Province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____.

- _____, con la valutazione di _____
richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
 - 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
 - 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono, o perdono giudiziali), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
 - 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____)
 - 8) di essere in possesso della patente di guida di tipo B;
 - 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di merito: _____ (precisare);
 - 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
 - 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
 - 12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data

Firma

N. 153

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione

avec l'appréciation suivante : _____,
requis pour l'admission au concours ;

- 4) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas se trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après . _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante (service militaire déjà effectué, ou bien : exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Être titulaire du permis de conduire du type B ;
- 9) Justifier des titres de préférence, à égalité de mérite, suivants : _____ (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____, tél. _____. En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 153

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que,

al concorso per soli esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale - ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

- BONEL Rosa punti 53
- VOULAZ Marisa punti 48
- GALLONI Paola punti 42

Challand-Saint-Anselme, 3 aprile 1998.

Il Segretario
ARTAZ

suite au concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade - aux termes de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendent de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- BONEL Rosa 53 points
- VOULAZ Marisa 48 points
- GALLONI Paola 42 points

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 3 avril 1998.

Le secrétaire,
Roberto ARTAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 154

Comune di CHÂTILLON.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di autista di scuolabus-operai V^a qualifica funzionale.

Graduatoria definitiva

1. PEAQUIN Andrea punti 16,75/20
2. LIBERATI Daniele punti 16,33/20
3. MARTIGNENE Luca punti 15,66/20
4. MAGNIN Luciano punti 14,25/20

Châtillon, 1° aprile 1998.

Il Segretario
DEL COL

N° 154

Commune de CHÂTILLON.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un chauffeur de bus scolaire-ouvrier V^e grade.

Liste d'aptitude finale

1. PEAQUIN Andrea 16,75/20 points
2. LIBERATI Daniele 16,33/20 points
3. MARTIGNENE Luca 15,66/20 points
4. MAGNIN Luciano 14,25/20 points

Fait à Châtillon, le 1^{er} avril 1998.

Le secrétaire,
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 155

Comune di EMARÈSE.

Estratto bando di selezione per assunzioni a tempo determinato di operai generici IV q.f.

È indetta una selezione per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di operai generici a 36 ore settimanali di cui al CCNL 1994/97.

- Titolo di studio: iscrizione secondaria di I° grado
- Scadenza presentazione domande: entro 15 giorni dalla

N° 155

Commune de EMARÈSE.

Extrait d'avis de sélection pour recrutement sous contrat à durée déterminée de ouvriers génériques IV^e grade.

Est ouvert un concours, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de ouvriers génériques IV^e grade, 36 heures hebdomadaire, au sens de la convention collective nationale pour la période 94/97.

- Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.
- Délai de présentation des actes de candidatures: au plus

data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della R.A.V.A.

- Sede e data delle prove: saranno affissi all'Albo Pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVA PRELIMINARE:

- Prova scritta e orale di francese

PROVA PRATICA:

- piccole opere murarie

PROVA ORALE:

- diritti e doveri dei pubblici dipendenti
- organi del Comune

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di EMARÈSE - tel. 0166/519103.

Emarèse, 6 aprile 1998.

Il Segretario
SORTENNI

tard le 15^e jour qui suit celui de la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste;

- Lieu et date des épreuves: le lieu et la date des épreuves sont publié au tableau d'affichage de la Commune d'EMARÈSE et communiquées aux candidats admis 15 jours au moins auparavant.

ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE:

- Épreuves écrite et orale de français.

ÉPREUVE PRATIQUE:

- Petits travaux de maçonnerie.

ÉPREUVE ORALE:

- Droits et obligations des fonctionnaires.
- Organes Communaux.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de EMARÈSE, tél. 0166/519103.

Fait à Emarèse, le 6 avril 1998.

Le secrétaire,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 156

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Esito di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura d'un posto d'esecutore - addetto ai servizi archivio, protocollo, copia - area amministrativa (IV Q.F.) - Servizio a tempo parziale - 18 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura d'un posto di Esecutore - (IV Q.F.) - Servizio a tempo parziale (18 ore settimanali), si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1) BARMAZ Patrizia	con punteggio 33,12
2) BIELLER Mara	con punteggio 27,73
3) IEMMI Ilaria	con punteggio 26,94
4) JORDANEY Maresa	con punteggio 26,72
5) CARTA Noemi	con punteggio 26,20
6) LORENZI Sara Enrica	con punteggio 25,94
7) MARISOTTO Patrizia	con punteggio 25,92
8) CAPOBIANCO Gianpaolo	con punteggio 25,25
9) PRAZ Liliana	con punteggio 24,24

N° 156

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un auxiliaire à mi-temps - 18 heures par semaine - préposé au bureau des archives, enregistrement, copie, de l'aire administrative - IV^e grade.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que - suite au concours sur titres et épreuves ouvert en vue du recrutement d'un auxiliaire à mi-temps, IV^e grade - la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

1) BARMAZ Patrizia	33,12 points
2) BIELLER Mara	27,73 points
3) IEMMI Ilaria	26,94 points
4) JORDANEY Maresa	26,72 points
5) CARTA Noemi	26,20 points
6) LORENZI Sara Enrica	25,94 points
7) MARISOTTO Patrizia	25,92 points
8) CAPOBIANCO Gianpaolo	25,25 points
9) PRAZ Liliana	24,24 points

10) PETEY Antonella con punteggio 24,22
11) FOSSON Flavio con punteggio 24,14

10) PETEY Antonella 24,22 points
11) FOSSON Flavio 24,14 points

Pré-Saint-Didier, 31 marzo 1998.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 31 mars 1998.

Il Segretario
PONT

Le secrétaire,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 157

N° 157

Comune di SARRE.

Commune de SARRE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operaio cantoniere – V q.f. – area tecnico manutentiva ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 – a 36 ore settimanali.

Avis de concours externe, sur titre et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un ouvrier cantonnier – V grade - service technique et d'entretien – 36 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

LE SECRETAIRE COMMUNAL

RENDE NOTO

DONNE AVIS

Che l'Amministrazione comunale di SARRE intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di n. 1 operaio cantoniere – V^a Q.F. – area tecnico manutentiva a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Du fait que l'Administration communale de SARRE entend recruter, à durée indéterminée, un ouvrier cantonnier – V^e grade – service technique et d'entretien – 36 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995 et du règlement régional n. 6 du 11.12.1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des collectivités publiques non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Titolo di studio: licenza di scuola media inferiore.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaire du premier degré.

Particolari requisiti: possesso della patente di guida di tipo B.

Conditions particulières requises: permis de conduire de type «B».

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12,00 del giorno 14 maggio 1998.

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jeudi 14 mai 1998 à 12 h.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n. 6 du 11.12.1996.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

PROVA SCRITTA:

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Servizio di viabilità e manutenzione.
- Ordinamento comunale con particolare riferimento agli Organi del Comune;
- Norme sulla circolazione stradale;

- Service de viabilité et d'entretien des routes.
- Organisation communale et en particulier les organes politico-administratifs;
- Dispositions en matière de circulation routière;

PROVA PRATICA

- Guida mezzo d'opera;

PROVA ORALE

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del dipendente (CCNL 06.07.95 e codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni, come da decreto 31.03.94 del Ministro per la Funzione Pubblica)

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

La domanda di ammissione dovrà essere redatta in base al Fac-simile allegato al presente bando di concorso.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di SARRE (tel 0165/257001 durante le ore di apertura al pubblico dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,15 alle ore 16,15 - chiuso il mercoledì pomeriggio).

Sarre, 2 aprile 1998.

Il Segretario
PASI

ALLEGATO «A» FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Signor Sindaco
del Comune di
11010 SARRE

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ in data _____
residente in _____ via _____
n. _____ (oppure) domiciliato/a (se diverso dalla resi-
denza) nel Comune _____
via _____ n. _____ telefono (compreso il prefis-
so) _____

Chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 operaio - cantoniere V Q.F., dell'Area tecnico manutentiva, a 36 ore settimanali, ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del R.R. 11.12.1996, n. 6.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;

ÉPREUVE PRATIQUE

- Conduite d'engins mécaniques spéciaux;

ÉPREUVE ORALE

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs du fonctionnaire (convention collective nationale du travail du 06.07.95, guide du comportement ses employés des administrations publiques, décret du Ministre pour la Fonction Publique du 31.03.94).

Lors de l'épreuve orale, le candidat a la faculté de s'exprimer en italien ou en français. Toutefois, une matière au moins, au choix, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé joint au présent avis de concours.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de l'enregistrement de la Commune de SARRE (tél 0165/257001 - pendant les heures d'ouverture des bureaux : du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et de 14h15 à 16h15 sauf le mercredi après-midi).

Fait à Sarre, le 2 avril 1998.

Le secrétaire
Marco PASI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic
de la Commune de
11010 SARRE

Le/La soussigné (e) _____
né (e) à _____ le _____
résidant dans la Commune de _____,
rue _____ n° _____; ou domicilié (e) (si
l'adresse est différente de la précédente) dans la Commune de
_____, rue _____
n° _____ téléphone _____;

Demande

à être admis (e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée de n° 1 ouvrier cantonnier, V grade, service technique et d'entretien - 36 heures hebdomadaires - au sens de la Convention Collective Nationale du travail du 6 juillet 1995 et du Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996.

A cet effet, il/elle déclare sur l'honneur:

- a) être citoyen (ne) italien (ne) (ou bien) appartenir à l'un des Etats membres de l'Union Européenne: _____;

- b) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- c) di non avere riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 (norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____ presso _____ con la votazione di _____;
- e) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
- f) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- g) di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- h) (eventuale) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio e dei seguenti tempi aggiuntivi: _____;
- i) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base al/ai seguente/i titolo/i: _____;
- j) di aver prestato (oppure non aver mai prestato servizio presso pubbliche amministrazioni) i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- k) di aver prestato (oppure non aver mai prestato servizio presso privati) i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- l) di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- m) di intendere sostenere le prove di concorso in lingua: _____;
- n) di essere a conoscenza della lingua francese e italiana;
- b) être inscrit (e) sur les listes électorales de la Commune de _____ (ou bien) de ne pas être inscrit (e) sur les listes électorales (ou bien) d'avoir été radié (e) des listes électorales de la Commune de _____ pour les motifs suivants: _____;
- c) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____; (ou bien) se trouver dans l'une des conditions prévues par la loi 16/1992 (ou bien) avoir les actions pénales suivantes en cours: _____;
- d) justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____;
- e) (pour les candidats de sexe masculin) être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée, (préciser la situation militaire: _____);
- f) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- g) n'avoir jamais été ni destitué (e), ni révoqué (e), ni licencié (e) pour faute grave d'un emploi auprès d'une administration publique ou dans le secteur privé et que les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés étaient les suivantes: _____;
- h) (pour les personnes handicapées: nécessiter des aides et des temps supplémentaires suivants: _____);
- i) pour les candidats ayant dépassé la limite d'âge: avoir droit à son report aux termes des dispositions des lois en vigueur pour les raisons suivantes: _____;
- j) avoir travaillé auprès d'administrations publiques pendant les périodes suivantes (préciser la durée, le grade et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin): _____; (ou bien) n'avoir jamais travaillé auprès d'administrations publiques;
- k) avoir travaillé dans le secteur privé pendant les périodes suivantes (préciser la durée et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin): _____ (ou bien) n'avoir jamais travaillé dans le secteur privé;
- l) être en possession des titres suivants attribuant des points supplémentaires, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés: _____;
- m) vouloir passer les épreuves du concours en langue: _____;

o) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B»
richiesta dal bando;

_____, lì _____

Firma estesa

n) connaître la langue française;
o) justifier le permis de conduire de type «B», requis pour la
participation au concours;

Fait à _____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 158

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista di 2° livello dirigenziale appartenente all'area di farmacia, disciplina di farmacia ospedaliera presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 593 in data 19 marzo 1998

RENDE NOTO

– che è indetto un avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista di 2° livello dirigenziale appartenente all'area funzionale di farmacia – disciplina di farmacia ospedaliera dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 ed al Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484;

– al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso quinquennale coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

N° 158

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire pharmacien du 2° grade de direction, appartenant au secteur fonctionnel de pharmacie, discipline de pharmacie des hôpitaux, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 593 du 19 mars 1998,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire pharmacien du 2° grade de direction, appartenant au secteur fonctionnel de pharmacie, discipline de pharmacie des hôpitaux, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et au chapitre II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997.

Audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective pour le personnel du service sanitaire national.

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office. Les personnes qui se trouvent dans cette condition ne peuvent déposer un dossier de candidature en vue de l'attribution des dites fonctions de direction, pour une durée de cinq ans ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in farmacia o in chimica e tecnologie farmaceutiche;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei farmacisti, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza dell'avviso;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- i) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale del-

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises.

La constatation de l'aptitude physique du lauréat - conformément aux dispositions concernant les catégories protégées - est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est exonéré de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en pharmacie ou en chimie et technologies pharmaceutiques ;
- e) Être inscrit à l'ordre professionnel des pharmaciens ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des États membres de l'Union européenne donne droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- i) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e), f) et h) du présent avis à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de

la Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in farmacia o in chimica e tecnologie farmaceutiche e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso quinquennale o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei farmacisti;
8. il possesso di una anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

1. Les date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en pharmacie ou en chimie et technologies pharmaceutiques et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, éventuellement, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des pharmaciens ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il justifie de l'attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable à tous les effets celle visée au

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso quinquennale.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4) e 6) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti della normativa vigente:

- 1) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- 2) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente avviso;
- 3) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e il diploma di specializzazione nella disciplina o disciplina equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 4) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 5) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- 6) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 7) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricor-

point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu de la sélection pour l'attribution des fonctions visées au présent avis.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4 et 6 du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'administration de l'USL décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la législation en vigueur :

- 1) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des pharmaciens délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- 3) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 4) Curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant que le candidat a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- 5) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- 6) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter au jury aux fins de l'appréciation du mérite ;
- 7) Liste, en trois exemplaires, sur papier libre, des pièces et des titres présentés.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a

rano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), 3), 4) e 5), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata, solamente in caso di ammissione all'avviso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documen-

éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux points 1), 2), 3), 4) et 5) du présent avis, en annexe à l'acte de candidature, est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission à la sélection de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un des États membres de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

a) Entretien visant à apprécier les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, comp-

tate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;

- b) della valutazione del curriculum professionale concernenti le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata quinquennale, ai sensi dell'art. 15 – 3° comma del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, i seguenti documenti, in carta legale:

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di residenza;
- 3) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- 4) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- 5) certificato generale del casellario giudiziale;
- 6) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- 7) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

te tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;

- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance de la langue française et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 (quinze) jours au moins avant le début des épreuves.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une durée de cinq ans, au sens du 3° alinéa de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, après les contrôles prévus et l'acquisition des pièces mentionnées ci-après.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation à la sélection faisant l'objet du présent avis public, les pièces suivantes sur papier timbré :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;
- 2) Certificat de résidence ;
- 3) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- 4) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- 7) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de

I documenti di cui ai punti n. 2), 3), 4), e 5), dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito dell'avviso quinquennale.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, l'incaricato è tenuto a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dall'avviso e a presentare in bollo i documenti richiesti a seguito del conferimento dell'incarico.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui ai precedenti capoversi.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso quinquennale, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Aosta, 27 marzo 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

___I___ sottoscritt_____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a) di essere nato/a _____ e di essere residente in

candidature.

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 5) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat de la sélection.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail de la personne chargée d'exercer lesdites fonctions de direction, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces susmentionnées.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de reporter le délai de présentation des dossiers de candidature, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80 / 27 14 97 / 27 15 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un(e) _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- _____ Via/Fraz;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
 - c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
 - d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
 - e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
 - f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
 - g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
 - h) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
 - i) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Curriculum formativo e professionale; 5) attestato di formazione manageriale; 6) Certificazioni varie relative ai titoli; 7) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati.

N. 159

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quin-

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée;
- i) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres de service ; 4) Curriculum vitæ ; 5) Attestation de formation managerielle ; 6) Certifications afférentes aux titres ; 7) Liste, en trois exemplaires, des pièces et des titres présentés.

N° 159

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

quennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario Medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area funzionale di chirurgia, disciplina di ostetricia e ginecologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 469 in data 5 marzo 1998

RENDE NOTO

– che è indetto un avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area funzionale di chirurgia – disciplina di ostetricia e ginecologia dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 ed al Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484;

– al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso quinquennale coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza dell'avviso;

Avis public relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de direction appartenant au secteur fonctionnel de chirurgie, discipline d'obstétrique et gynécologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 469 du 5 mars 1998,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de direction appartenant au secteur fonctionnel de chirurgie, discipline d'obstétrique et gynécologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et au chapitre II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 ;

Audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective pour le personnel du service sanitaire national.

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office. Les personnes qui se trouvent dans cette condition ne peuvent déposer un dossier de candidature en vue de l'attribution des dites fonctions de direction, pour une durée de cinq ans ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises.

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est exonéré de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- i) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di

date non anteriore a sei mesi par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des États membres de l'Union européenne donne droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- i) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

1. Les date, lieu de naissance et résidence ;

- uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
 4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
 5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso quinquennale o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
 6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
 8. il possesso di una anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
 9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
 10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 11. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso quinquennale.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4) e 6) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, éventuellement, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il justifie de l'attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable à tous les effets celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu de la sélection pour l'attribution des fonctions visées au présent avis.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4 et 6 du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'administration de l'USL décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indi-

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti della normativa vigente:

- 1) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- 2) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente avviso;
- 3) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e il diploma di specializzazione nella disciplina o disciplina equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 4) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 5) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- 6) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 7) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), 3), 4) e 5), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

quée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la législation en vigueur :

- 1) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- 3) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 4) Curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant que le candidat a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- 5) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- 6) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter au jury aux fins de l'appréciation du mérite ;
- 7) Liste, en trois exemplaires, sur papier libre, des pièces et des titres présentés.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux points 1), 2), 3), 4) et 5) du présent avis, en annexe à l'acte de candidature, est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant aux États membres de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata, solamente in caso di ammissione all'avviso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernenti le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission à la sélection de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un des États membres de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance de la langue française et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 (quinze) jours au moins avant le début des épreuves.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata quinquennale, ai sensi dell'art. 15 - 3° comma del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, i seguenti documenti, in carta legale:

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di residenza;
- 3) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- 4) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- 5) certificato generale del casellario giudiziale;
- 6) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- 7) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui ai punti n. 2), 3), 4), e 5), dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito dell'avviso quinquennale.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, l'incaricato è tenuto a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dall'avviso e a presentare in bollo i documenti richiesti a seguito del conferimento dell'incarico.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui ai precedenti capoversi.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presenta-

Les épreuves susdites n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une durée de cinq ans, au sens du 3° alinéa de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, après les contrôles prévus et l'acquisition des pièces mentionnées ci-après.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation à la sélection faisant l'objet du présent avis public, les pièces suivantes sur papier timbré :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;
- 2) Certificat de résidence ;
- 3) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- 4) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- 7) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 5) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat de la sélection.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail de la personne chargée d'exercer lesdites fonctions de direction, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces susmentionnées.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

zione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso quinquennale, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Aosta, 27 marzo 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt_____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de reporter le délai de présentation des dossiers de candidature, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80 / 27 14 97 / 27 15 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____ ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position

- h) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- i) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Curriculum formativo e professionale; 5) attestato di formazione manageriale; 6) Certificazioni varie relative ai titoli; 7) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati.

N. 160

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area funzionale di chirurgia, disciplina di chirurgia vascolare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 468 in data 5 marzo 1998

RENDE NOTO

– che è indetto un avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area funzionale di chirurgia – disciplina di chirurgia vascolare dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 ed al Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484;

est la suivante : _____ ;

- h) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres de service ; 4) Curriculum vitae ; 5) Attestation de formation managerielle ; 6) Certifications afférentes aux titres ; 7) Liste, en trois exemplaires, des pièces et des titres présentés.

N° 160

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de direction appartenant au secteur fonctionnel de chirurgie, discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 468 du 5 mars 1998,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de direction appartenant au secteur fonctionnel de chirurgie, discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif

– al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso quinquennale coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza dell'avviso;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- i) conoscenza della lingua francese.

n° 517 du 7 décembre 1993 et au chapitre II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997.

Audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective pour le personnel du service sanitaire national.

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office. Les personnes qui se trouvent dans cette condition ne peuvent déposer un dossier de candidature en vue de l'attribution desdites fonctions de direction, pour une durée de cinq ans ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises.

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est exonéré de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des États membres de l'Union européenne donne droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso quinquennale o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
8. il possesso di una anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

i) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

1. Les date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection, ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, éventuellement, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou

9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso quinquennale.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4) e 6) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti della normativa vigente:

- 1) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- 2) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente avviso;
- 3) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e il diploma di specializzazione nella disciplina o disciplina equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 4) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

- bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il justifie de l'attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
 10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
 11. L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable à tous les effets celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu de la sélection pour l'attribution des fonctions visés au présent avis.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4 et 6 du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration de l'USL décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- 1) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- 3) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 4) Curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant que le candidat a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il

- 5) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- 6) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 7) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), 3), 4) e 5), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata, solamente in caso di ammissione all'avviso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integra-

justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;

- 5) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- 6) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter au jury aux fins de l'appréciation du mérite ;
- 7) Liste, en trois exemplaires, sur papier libre, des pièces et des titres présentés.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux points 1), 2), 3), 4) et 5) du présent avis, en annexe à l'acte de candidature, est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant aux États membres de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission à la sélection de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un des États membres de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

zione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernenti le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata quinquennale, ai sensi dell'art. 15 – 3° comma del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, i seguenti documenti, in carta legale:

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di residenza;
- 3) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di resi-

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve de préliminaire de connaissance de la langue française et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 (quinze) jours au moins avant le début des épreuves.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une durée de cinq ans, au sens du 3° alinéa de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, après les contrôles prévus et l'acquisition des pièces mentionnées ci-après.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation à la sélection faisant l'objet du présent avis public, les pièces suivantes sur papier timbré :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;

- denza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- 4) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
 - 5) certificato generale del casellario giudiziale;
 - 6) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
 - 7) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui ai punti n. 2), 3), 4), e 5), dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito dell'avviso quinquennale.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, l'incaricato è tenuto a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dall'avviso e a presentare in bollo i documenti richiesti a seguito del conferimento dell'incarico.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui ai precedenti capoversi.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso quinquennale, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Aosta, 27 marzo 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

- 2) Certificat de résidence ;
- 3) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- 4) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- 7) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature ;

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 5) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat de la sélection.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail de la personne chargée d'exercer lesdites fonctions de direction, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces susmentionnées.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de reporter le délai de présentation des dossiers de candidature, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80 / 27 14 97 / 27 15 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 1998.

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- i) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____ ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Curriculum formativo e professionale; 5) attestato di formazione manageriale; 6) Certificazioni varie relative ai titoli; 7) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati.

N. 161

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale – Servizio Attività Contrattuale e Patrimoniale.

Estratto di avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, il 14 maggio 1998, a partire dalle ore 9,00, in una sala al quarto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Capo Servizio del Servizio Patrimonio della Direzione delle Finanze, Ercole BALLIANA, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili:

LOTTO 1, in AOSTA, Via Mont Emilius, negozio al piano terreno, prezzo a base d'asta: Lire 180.000.000, aumento minimo: Lire 2.000.000;

LOTTO 2, in ARNAD (AO), loc. Glair, complesso industriale, prezzo a base d'asta: Lire 3.230.000.000, aumento minimo: Lire 20.000.000;

contratto di locazione con la Società SAIFORM, in fallimento, con scadenza nel 2003;

LOTTO 3, in CHAMBAVE (AO), S.S. n. 26, complesso industriale, prezzo a base d'asta: Lire 580.000.000, aumento minimo: Lire 10.000.000;

contratto di locazione alla Coop. Arts et Métiers con scadenza al 30.09.2002;

LOTTO 4, in COGNE (AO), Loc. Boutillière, alloggio e cantina, prezzo a base d'asta: Lire 167.000.000, aumento minimo: Lire 2.000.000;

LOTTO 5, in COGNE (AO), Loc. Boutillière, alloggio e cantina, prezzo a base d'asta: Lire 170.000.000, aumento minimo: Lire 2.000.000;

LOTTO 6, in COGNE (AO), Loc. Boutillière, alloggio e cantina, prezzo a base d'asta: Lire 161.000.000, aumento minimo: Lire 2.000.000;

LOTTO 7, in COGNE (AO), loc. Montroz, terreni, prezzo a base d'asta: Lire 190.060.000, aumento minimo: Lire 2.000.000;

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres de service ; 4) Curriculum vitae ; 5) Attestation de formation managerielle ; 6) Certifications afférentes aux titres ; 7) Liste, en trois exemplaires, des pièces et des titres présentés.

N° 161

ANNONCES LÉGALES

Région Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement valdôtain.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour la vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la L.R. n. 12/1997, le 14 mai 1998 à partir de 9 heures, au quatrième étage du siège de l'Administration régionale, place Deffeyes, AOSTE, en présence du Chef du Bureau du Patrimoine Immobilier, M. Ercole BALLIANA, il sera procédé à la vente par appel d'offres ouvert, avec la méthode des offres secrètes et en plusieurs lots, des immeubles suivants:

LOT 1 – AOSTE, rue Mont Emilius, magasin au rez-de-chaussée, mise à prix: 180 000 000 L, augmentation minimale: 2 000 000 L;

LOT 2 – ARNAD (AO), loc. Glair, bâtiments industriels, mise à prix: 3 230 000 000 L, augmentation minimale: 20 000 000 L;

contrat de location en cours avec la Soc. «SAIFORM», en faillite, expirant dans le 2003;

LOT 3 – CHAMBAVE (AO), S.S. n. 26, bâtiments industriels, mise à prix: 580 000 000 L, augmentation minimale: 10 000 000 L;

contrat de location en cours avec la Coop. «Arts et Métiers» expirant le 30.09.2002;

LOT 4 – COGNE (AO), loc. Boutillière, logement et cave, mise à prix: 167 000 000 L, augmentation minimale: 2 000 000 L;

LOT 5 – COGNE (AO), loc. Boutillière, logement et cave, mise à prix: 170 000 000 L, augmentation minimale: 2 000 000 L;

LOT 6 – COGNE (AO), loc. Boutillière, logement et cave, mise à prix: 161 000 000 L, augmentation minimale: 2 000 000 L;

LOTTO 8, in FÉNIS (AO), fraz. Barche, porzione di fabbricato rurale, prezzo a base d'asta: Lire 9.000.000, aumento minimo: Lire 100.000;

LOTTO 9, in INTROD (AO), loc. Chevrère, porzioni di fabbricati rurali e terreno, prezzo a base d'asta: Lire 40.000.000, aumento minimo: Lire 500.000;

LOTTO 10, in MORGEX (AO), loc. Arpy, terreni e fabbricati, prezzo a base d'asta: Lire 1.000.000.000, aumento minimo: Lire 10.000.000;

LOTTO 11, in SAINT-CHRISTOPHE (AO), frazione Meysattaz, porzione di fabbricato rurale con corte, prezzo a base d'asta: Lire 64.000.000, aumento minimo: Lire 1.000.000;

LOTTO 12, in SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO), loc. Cantina, fabbricato ex Caserma Dogana, prezzo a base d'asta: Lire 244.000.000, aumento minimo Lire 3.000.000;

LOTTO 13, in SANREMO (IM), loc. San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati adibiti a centro di soggiorno, prezzo a base d'asta: Lire 1.470 000.000 (compresi attrezzatura ed arredamenti), aumento minimo: Lire 10.000.000;

LOTTO 14, in VALTOURNENCHE (AO), loc. Breuil, locali nel complesso residenziale «Giomein», prezzo a base d'asta: Lire 135.000.000, aumento minimo: Lire 1.000.000;

LOTTO 15, in VILLENEUVE (AO), loc. Champrotard, n. 3 alloggi – depositi ed accessori vari, prezzo a base d'asta: Lire 195.000.000, aumento minimo: Lire 2.000.000;

contratto di locazione di 1 alloggio e 1 deposito con scadenza al 31.12.1999.

Per partecipare alla gara le offerte dovranno essere formulate nei modi e nei termini indicati nell'avviso di asta pubblica il cui bando integrale, contenente tutte le modalità e la documentazione da presentare, è pubblicato all'Albo Pretorio dei singoli Comuni ove sono ubicati gli immobili e presso il Servizio Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Giunta (0165/273369 – 273346 – fax 0165/273271).

Aosta, 1° aprile 1998.

Il Coordinatore
VAGNEUR

N. 162

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.

Bando di gara mediante procedura aperta ai sensi dell'art. 24 della L.R. 12/96 – (Legge regionale 20 giugno 1996, n.12 allegati I – III D.P.C.M. 55/1991).

LOT 7 – COGNE (AO), loc. Montroz, terrains, mise à prix: 190 060 000 L, augmentation minimale: 2 000 000 L;

LOT 8 – FÉNIS (AO), hameau Barche, portion de bâtiment rural, mise à prix: 9 000 000 L, augmentation minimale: 100 000 L;

LOT 9 – INTROD (AO), loc. Chevrère, portions de bâtiments ruraux et terrains, mise à prix: 40 000 000 L, augmentation minimale: 500 000 L;

LOT 10 – MORGEX (AO), loc. Arpy, terrains et bâtiments, mise à prix: 1 000 000 000 L, augmentation minimale: 10 000 000 L;

LOT 11 – SAINT-CHRISTOPHE (AO), hameau Meysattaz, portion de bâtiment rural avec le droit à la cour, mise à prix: 64 000 000 L, augmentation minimale: 1 000 000 L;

LOT 12 – SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO), loc. Cantina, bâtiment «ex Caserma Dogana», mise à prix: 244 000 000 L, augmentation minimale: 3 000 000 L;

LOT 13 – SANREMO (IM), loc. San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, mise à prix: 1 470 000 000 L (équipements et mobilier y compris), augmentation minimale: 1 0 000 000 L;

LOT 14 – VALTOURNENCHE (AO), hameau Breuil, salles appartenants au centre résidentiel «Giomein», mise à prix: 135 000 000 L, augmentation minimale: 1 000 000 L;

LOT 15 – VILLENEUVE (AO), loc. Champrotard, n. 3 logements – dépôt et accessoires, mise à prix: 195 000 000 L, augmentation minimale: 2 000 000 L;

contrat de location pour un logement et un dépôt expirant le 31.12.1999.

Les offres relatives au présent marché devront être rédigées suivant les modalités et les délais prévus par l'appel d'offres ouvert dont l'avis intégral, contenant toutes les modalités et les documents à présenter, est publié au tableau d'affiches des Communes où sont situés les immeubles en question, ainsi qu'au Service des Contrats et du Patrimoine du Gouvernement (0165/273369 – 273346 – fax 0165/273271).

Fait à Aoste, le 1^{er} avril 1998.

Le coordinateur,
Livio VAGNEUR

N° 162

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol.

A) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Bacini Montani Difesa del Suolo – Servizio Interventi Diretti – Reg. Amérique, 127/A – QUART – Tel. 0165/776314 Ufficio Segreteria – Telefax 0165/776309.

B) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (RD 827/1924).

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del ribasso unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base d'asta, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lettera a), e 2 della L.R. 12/96. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del citato R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementate dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 21 L. 109/94 e D.M. 28.04.97).

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

C) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 – *Luogo di esecuzione e descrizione lavori*: Comune di COGNE (Valle d'Aosta).

Lavori di sistemazione idraulica del torrente Valeille.

c.2 – *Oggetto dei lavori*: I lavori consistono in: scavi e riempimenti, opere in calcestruzzo, murature e gabbionate e recupero ambientale della zona mediante idrosemina.

c.3 – *Importo a base d'asta*: Lire 1.293.541.270.

c.4 – *Categoria A.N.C. richiesta*: 10b per un importo minimo di 1.500.000.000 (unmiliardocinquecentomilioni), nel caso di Imprese singole; nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente, si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

D) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

E) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso il Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Eventuali copie della documentazione di appalto, potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia ELIOGRAF DELLA VALLE – Via Bramafam, 12 AOSTA – Tel. 0165/43689.

F) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la loi n° 12/1996 – (Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et annexes I - III du DPCM n° 55/1991)

A) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Service des interventions en régie – 127/a, région Amérique – QUART – téléphone 0165/77 63 14 secrétariat – fax 0165/77 63 09.

B) *Mode de passation du marché* : appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924).

Critère d'attribution : au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais unique par rapport au bordereau des prix ou au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de l'art. 25 – 1^{er} alinéa, lettre a) et 2^e alinéa – de la LR n° 12/1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (art. 21 de la loi n° 10/1994 et DM du 28 avril 1997).

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

C) *Description du marché* :

c.1 – *Lieu d'exécution et nature des travaux* : commune de COGNE (Vallée d'Aoste).

Travaux d'aménagement hydraulique du Valeille.

c.2 – *Objet des travaux* : Les travaux comportent l'exécution de fouilles et remblais, la réalisation d'ouvrages en béton, de murs et de gabions et la remise en état des sites par ensemencement hydraulique.

c.3 – *Mise à prix* : 1 293 541 270 L.

c.4 – *Catégorie A.N.C. requise* : 10b pour un montant minimum de 1 500 000 000 L (un milliard cinq cents millions), s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises prévu par les dispositions en vigueur, il est fait application des dispositions de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

D) *Délai d'exécution*: 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

E) *Documents techniques et administratifs* : consultables au Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Des copies de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAF DELLA VALLE» – 12,

f.1 – *Termine di presentazione delle offerte*: le offerte devono pervenire esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato, sigillato con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, entro e non oltre il giorno 05.05.1998.

L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro suddetto termine all'Ufficio Postale di QUART. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili, anche se autorizzate dal Ministero delle Poste.

f.2 – *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta dovrà essere firmata dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento comprovante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autentica a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di Imprese riunite, l'offerta dovrà essere sottoscritta da persona munita di procura conferita con atto pubblico. L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura. Sulle buste, che non dovranno contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre all'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce. L'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto, e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

G) *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

g.1 – *Certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori* nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticate a norma della legge 04.01.1968 n. 15 e successive modificazioni, o di quella del paese di appartenenza.

g.2 – *Modello di dichiarazione in competente bollo*: – ritirabile presso il Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento com-

rue Bramafan – AOSTE – tél. 0165/43 689.

F) *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

f.1 – *Délais de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, au plus tard le 5 mai 1998.

Les offres parvenues avant ladite date au bureau postal de QUART sont considérées comme valables. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le ministère des postes.

f.2 – *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit représentant ne serait pas précisé dans le registre national des constructeurs (A.N.C.), une pièce (original ou copie légalisée) attestant que ce dernier a le pouvoir de signer tous actes pour le compte de l'entreprise doit être annexée au dossier, au sens de la loi n° 15/1968.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit être signée par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Aucune autre pièce ne doit être placée dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» en sus de l'objet des travaux. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

G) *Pièces à annexer à l'offre* :

g.1 – *Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs* (A.N.C.) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

g.2 – *Déclaration, sur papier timbré*, établie sur le formulaire fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la

provante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autentica a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato come precedentemente descritto. Nel caso di Consorzio di Imprese – regolarmente costituito – il Modello dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. Tale Modello prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

Nel caso in cui il suddetto modello presenti delle alterazioni o irregolarità, sarà facoltà dell'Amministrazione valutare se queste difformità saranno tali da giustificare l'esclusione.

- g.3 – *Modulo di avvenuta presa visione del progetto*: rilasciato dal Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che ogni soggetto, seppure delegato con procura notarile, non potrà prendere visione del progetto per più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese il Modulo potrà essere presentato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.
- g.4 – *Per le sole Cooperative e i loro Consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu applicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.
- g.5 – *Modello per la dichiarazione di subappalto*: Per le sole Imprese che intendono avvalersi di subappalti, cottimi, noli a caldo, forniture con posa in opera. Da ritirare presso il Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali e da firmare a cura del legale rappresentante dell'Impresa. In caso di Raggruppamenti temporanei il Modello dovrà essere presentato solo dall'Impresa capogruppo.

Nel caso in cui all'atto dell'offerta sia stato indicato – per ogni categoria A.N.C. – un solo soggetto candidato ad eseguire in subappalto o cottimo le lavorazioni, pena

protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit représentant ne serait pas précisé dans le registre national des constructeurs (A.N.C.), la pièce (original ou copie légalisée) attestant que ce dernier a le pouvoir de signer tous actes pour le compte de l'entreprise doit être annexée au dossier, au sens de la loi n° 15/1968.

En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ledit formulaire doit être présenté et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'entreprise doit explicitement déclarer sur ledit formulaire qu'elle ne se trouve dans aucune des conditions comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés visées aux lois en vigueur. L'utilisation de modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admise.

Au cas où ledit formulaire présenterait des altérations ou des irrégularités, l'Administration se réserve la faculté d'apprécier si ces dernières peuvent être une cause d'exclusion.

- g.3 – *Formulaire attestant que le projet a été consulté* : fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ; ledit formulaire doit être rempli par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et assorti de l'attestation délivrée par le bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.
- g.4 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.
- g.5 – *Modèle de déclaration de sous-traitance* : pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance, à des commandes hors marché, au louage d'engins ou à la fourniture et à la pose de matériaux. Ledit modèle, fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, doit porter la signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement temporaire d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement.

la non ammissione del subappalto deve essere allegato il «Certificato di Iscrizione all'A.N.C.» del candidato, per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, oppure certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente.

g.6 – *Per i soli raggruppamenti di Imprese*: mandato conferito ai sensi di legge all'Impresa Capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata; procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

g.7 – *Documentazione comprovante la costituzione della cauzione provvisoria*.

La mancata produzione della suddetta documentazione o di una delle dichiarazioni richieste costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omittenti. Le buste, relative ad ogni lotto appaltato, contenenti l'offerta economica e documenti di cui ai punti g. 1, g. 2, g. 3, g. 4, g. 5, g. 6, g. 7, devono essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE IDRAULICA DEL TORRENTE VALEILLE – IN COMUNE DI COGNE – GARA DEL GIORNO 5 MAGGIO 1998 – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Relativamente ai termini ed alle modalità di presentazione dell'offerta si precisa che trascorso il termine di scadenza, non sarà ammessa la presentazione di alcuna offerta sostitutiva od integrativa né potrà essere ritirata l'offerta già presentata. Nel caso in cui un concorrente presentasse un'offerta sostitutiva o integrativa nei termini, l'eventuale busta dovrà contenere, oltre all'oggetto dei lavori e alla ragione sociale dell'Impresa mittente, la dicitura: BUSTA SOSTITUTIVA o INTEGRATIVA. Le buste contenenti l'offerta e la documentazione sostituite nei termini potranno essere restituite solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro e/o recapito dell'eventuale plico sostitutivo dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta nei termini di scadenza predetti, di comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o da persona delegata con procura notarile.

Non è ammessa la presentazione di più di un plico sostitutivo o integrativo, pena l'esclusione. La busta sostituita non potrà essere aperta per integrare i documenti mancanti in quella sostitutiva o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, ciò sarà possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

H) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti il giorno 07.05.1998 alle ore 8,30 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Reg. Amérique, 127/A – QUART.

Au cas où il ne serait fait mention – pour chaque catégorie de l'A.N.C. – que d'un seul sous-traitant, le certificat d'immatriculation à l'A.N.C. de ce dernier, pour la catégorie et le classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, ou le certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture – si la présentation de ce dernier suffit au sens des lois en vigueur – doit être joint au dossier sous peine d'exclusion du marché.

g.6 – *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé ; procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

g.7 – *Documentation attestant qu'un cautionnement provisoire a été constitué*.

L'omission de ladite documentation ou d'une des déclarations requises comporte l'exclusion du marché. Les plis afférents à chacun des lots du présent marché et contenant l'offre et les documents visés aux points g.1, g.2, g.3, g.4, g.5, g.6 et g.7 doivent être glissés dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste. Ledit pli doit porter la mention «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE IDRAULICA DEL TORRENTE VALEILLE, IN COMUNE DI COGNE – GARA DEL GIORNO 5 MAGGIO 1998 – NON APRIRE», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Il est précisé que passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le pli substitutif ou complémentaire doit porter, en sus de la nature des travaux et de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : BUSTA SOSTITUTIVA o INTEGRATIVA. Les plis contenant l'offre et la documentation qui sont remplacés dans le délai ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait et/ou le dépôt de l'éventuel pli substitutif doivent avoir lieu – par la poste uniquement et dans les délais susmentionnés – au moyen d'une communication signée par le représentant légal de l'entreprise ou par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte notarié. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitutif ne peut être ouvert pour compléter la documentation déjà déposée ou pour en remplacer une partie, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Ladite opération n'est possible que si le pli en question porte clairement la mention qu'il s'agit d'un pli destiné à compléter ou à remplacer la documentation déjà déposée.

H) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des entreprises, le 7 mai

I) *Garanzie: Cauzione provvisoria*: la partecipazione alle procedure di affidamento dell'esecuzione dei lavori è subordinata alla costituzione di una cauzione pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale CRT Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA; assegni circolari intestati a «Regione Autonoma Valle d'Aosta» e riportanti clausola di NON TRASFERIBILITÀ; fidejussione bancaria o assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari. La validità di tale cauzione non potrà essere inferiore a 120 giorni e comunque non anteriore alla data dell'aggiudicazione definitiva, pena l'esclusione dalla gara. L'Amministrazione appaltante provvederà al suo svincolo a favore dei concorrenti che non risulteranno aggiudicatari entro 10 giorni dall'aggiudicazione definitiva. In caso di aggiudicazione, tale cauzione resterà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto. In caso di ricorso tale termine è da prorogarsi per tutta la durata del contenzioso.

Cauzione definitiva: contestualmente alla sottoscrizione del contratto l'impresa aggiudicataria sarà altresì obbligata a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo dei lavori. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

J) *Finanziamento dell'opera e pagamento all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato, così come regolamentato dal capitolato speciale d'appalto.

K) *Riunione di Imprese e Consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 L.R. n. 12/1996, imprese riunite, Consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa. In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale;
- 2) socio di società in nome collettivo;
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;

1998 à 8 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique - QUART.

I) *Garanties : Cautionnement provisoire* : la participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, sous une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste NON ENDOSSABLES ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis. La caution choisie parmi les banques ou les assurances doit avoir une validité de 120 jours au moins et en tout cas ne pas expirer avant la date de l'attribution définitive du marché, sous peine d'exclusion. L'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement provisoire aux entreprises auxquelles le marché n'a pas été attribué, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Le cautionnement de l'adjudicataire n'est restitué qu'au moment de la signature du contrat. En cas de recours ledit délai doit être reporté jusqu'à la fin du contentieux.

Cautionnement définitif : lors de la passation du contrat, l'adjudicataire se doit de verser un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant des travaux. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confiscation du cautionnement provisoire.

J) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et des dispositions visées au cahier des charges spéciales.

K) *Groupements d'entreprises et consortiums* : en sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la L.R. n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises individuelles ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie. Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom col-

- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
- 6) direttori tecnici.

L) Subappalto: il subappalto è disciplinato dall'art. 33 della L.R. 12/96, nonché dall'art. 18 della L. 55/90 e succ. mod. Ai sensi dell'art. 33 c.1 della L.R. 12/96 tutte le lavorazioni a qualsiasi categoria appartengano sono subappaltabili o affidabili in cottimo. Le lavorazioni appartenenti alla/e categorie prevalenti sono subappaltabili e affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo. Le imprese sono tenute a indicare sul modulo di cui al punto g.1.5 le tipologie di lavoro che intendono subappaltare, i cottimi e noli. Si provvederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto, nolo e cottimo, riferiti alla categoria prevalente, superiori al limite del 30% sopra indicato (art. 33 c. 3 L.R. 12/96).

Dovranno, altresì, essere indicate per ogni lavorazione indicata nel capitolato speciale d'appalto da un minimo di una a un massimo di sei imprese candidate ad eseguire le lavorazioni in subappalto e i cottimi, a pena di non concedere le relative autorizzazioni.

Al fine della tutela del Pubblico Incanto i concorrenti alla gara non potranno presentarsi come candidati ad eseguire lavori in subappalto, cottimo e nolo a caldo per altra Impresa partecipante, pena l'esclusione dalla gara della ditta appaltante.

L'Amministrazione procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni relative ai subappaltatori prima del rilascio dell'autorizzazione delle lavorazioni in subappalto, dei cottimi e noli a caldo, e comunque prima della sottoscrizione del contratto di esecuzione dei lavori principali. In caso di irregolarità si procederà d'ufficio alla revoca dell'aggiudicazione e ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto g.1.7. del presente bando.

La Stazione appaltante provvederà a corrispondere, in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore. I corrispettivi liquidati direttamente al subappaltatore saran-

lectif ;

- 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
- 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
- 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
- 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

L) Sous-traitance : la sous-traitance est régie par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, tous les ouvrages, indépendamment de la catégorie à laquelle ils appartiennent, peuvent faire l'objet d'un contrat de sous-traitance ou d'une commande hors marché. Les ouvrages appartenant à la catégorie principale ou aux catégories principales peuvent faire l'objet d'une sous-traitance ou d'une commande hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou le louage d'engins. Les soumissionnaires doivent indiquer sur le formulaire visé au point g.1.5 du présent avis les travaux pour lesquels ils entendent recourir aux sous-traitances, aux commandes hors marché et aux louages d'engins. Il est procédé à l'exclusion automatique des offres dans lesquelles le recours aux sous-traitances, aux louages d'engins et aux commandes hors marché pour les catégories d'ouvrages principales dépasse la limite de 30% susmentionnée (art. 33, 3^e alinéa de la LR n° 12/1996).

Les soumissionnaires doivent indiquer, pour chacun des travaux visés au cahier des charges spéciales, un maximum de six entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché, sous peine de ne pas obtenir les autorisations y afférentes.

Aux fins de la régularité du marché, les soumissionnaires ne peuvent se présenter comme candidats en vue de l'exécution des travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché pour le compte d'autres soumissionnaires, sous peine d'exclusion du marché et des sous-traitances.

L'Administration procède au contrôle de la véracité des déclarations afférentes aux sous-traitants avant de délivrer l'autorisation afférente à l'exécution des travaux faisant l'objet de sous-traitances, de commandes hors marché et de louages d'engins et, en tout cas, avant la signature du contrat relatif à l'exécution des ouvrages appartenant à la catégorie principale. En cas d'irrégularité, il est procédé d'office à la révocation de l'attribution du marché et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.1.7 du présent avis.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer

no detratti dell'importo del rateo d'acconto maturato in favore dell'appaltatore (art. 33 c. 5 L.R. 12/96).

M) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.

N) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 25 della Direttiva 93/37/CEE.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata mediante apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia e sulla base della verifica delle autocertificazioni relativa alla regolarità dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali fornite in sede di gara.

L'Amministrazione procederà altresì all'accertamento della regolarità della situazione dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta.

In caso di esistenza di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché accertata irregolarità della situazione dell'aggiudicatario nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto g.1.7 del presente bando e all'aggiudicazione provvisoria alla seconda impresa in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara. In caso di accertata impossibilità di aggiudicare i lavori al primo o al secondo aggiudicatario, l'Amministrazione si riserva di procedere ulteriormente nella graduatoria.

Responsabile del procedimento per le fasi dell'affidamento e dell'esecuzione: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Informazioni: le richieste di chiarimenti, informazioni documenti devono essere indirizzate al Dott. Cristoforo CUGNOD, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165/776309) entro i 10 giorni antecedenti la data fissata per l'apertura delle offerte. Le risposte saranno impegnative per l'Ente Appaltante soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Le richieste dei candidati e le risposte fornite saranno inserite in un fascicolo che potrà essere consultato da qualsiasi partecipante.

Il presente bando è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, e per estratto su due quotidiani a diffusione nazionale ed uno a diffusione regionale, nonché

directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales. Déduction est faite des sommes ainsi liquidées du montant de l'acompte à verser à l'entrepreneur principal (art. 33, 5^e alinéa de la LR n° 12/1996).

M) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

N) *Entreprises non immatriculées à l'ANC et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne* : les entreprises non immatriculées à l'ANC mais dont le siège est situé dans un État de l'UE ont également vocation à participer au marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées à l'art. 25 de la directive n° 93/37/CEE.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du directeur compétent, lorsque l'entreprise adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et sur la base des déclarations, jointes au dossier de candidature, attestant que ladite entreprise a régulièrement versé les cotisations de sécurité sociale.

L'Administration procédera à la vérification de la régularité de la situation de l'adjudicataire vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale, telle qu'elle a été déclarée lors de la présentation de l'offre.

En cas de mesures de restriction, au sens des lois antimafia, et d'irrégularité de la situation de l'adjudicataire vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale, telle qu'elle a été déclarée lors de la présentation de l'offre, il est procédé à la révocation de l'attribution et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.1.7 du présent avis ; le marché est attribué à titre provisoire à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, telle qu'elle résulte du procès-verbal du marché. Si l'attribution des travaux au premier ou au deuxième des soumissionnaires retenus ne s'avèrait pas possible, l'Administration se réserve d'attribuer le marché à l'un des soumissionnaires suivants, dans l'ordre de ladite liste.

Responsable de la procédure pour les phases d'attribution et d'exécution : M. Cristoforo CUGNOD.

Renseignements : les demandes d'éclaircissements, de renseignements et de documentation doivent être adressées à M. Cristoforo CUGNOD, responsable de la procédure, par fax uniquement (0165 - 77 63 09) avant le 10^e jour précédant la date fixée pour l'ouverture des plis. Les réponses n'engagent l'Administration passant le marché que si elles portent la signature dudit responsable. Les demandes des entreprises et les réponses y afférentes seront insérées dans un dossier qui pourra être consulté par tout soumissionnaire.

all'Albo dell'Ente appaltante e dei Comuni di QUART, AOSTA e COGNE.

Il Direttore
CUGNOD

N. 163

Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Commercio e Sport – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/272724 – Fax 0165/40134.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440; R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).
b)
3. a) *Luogo di consegna del materiale*: Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport – Piazza Narbonne 3 – 11100 AOSTA
b) *Natura e quantità dei servizi da fornire, importo (IVA esclusa)*:
 - ideazione, nonché fornitura dei relativi impianti fotolitografici, di un opuscolo illustrativo da utilizzarsi nell'ambito delle iniziative promozionali che verranno attuate in funzione dell'Anno Santo
 - Lire 50.000.000 (cinquantamiloni)c) *Eventuale divisione in lotti*: non sono previsti lotti.
4. *Termini di consegna*: 120 giorni dall'aggiudicazione.
5. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'appalto*: Vedi punto 1.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
6. a) *Le offerte, in bollo da lire 20.000, devono essere inoltrate* entro le ore 16,00 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della

Le présent avis a été publié au Bulletin officiel de la Région et, par extraits, sur deux quotidiens à diffusion nationale et un à diffusion régionale, ainsi qu'au tableau d'affichage de l'Administration passant le marché et des communes de QUART, AOSTE et COGNE.

Le directeur,
Cristoforo CUGNOD

N° 163

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, du commerce et des sports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 27 24 – Fax 0165/40 134.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b)
3. a) *Lieu de livraison* : Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE.
b) *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue)* :
 - Conception et fourniture des brochures, réalisées par photolithographie, destinées à être utilisées dans le cadre des initiatives promotionnelles qui seront organisées à l'occasion de l'Année sainte.
 - 50 000 000 L (cinquante millions).c) *Découpage en lots* : non prévu.
4. *Délai de livraison* : 120 jours à compter de la date de l'attribution du marché.
5. a) *Retrait du cahier des charges* : Voir le point 1. du présent avis.
b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5.a) et tout autre renseignement* : Au plus tard le 20° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
c) *Paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.

- Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di Aosta).
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte:* vedi punto 1.
- c) L'offerta deve essere presentata in italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* massimo due rappresentanti della ditta offerente e per una durata complessiva di massimo 30 minuti.
- b) *Apertura delle offerte:* entro i 60 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
8. È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* a carico del bilancio della Regione su presentazione di regolari fatture entro 60 giorni dal ricevimento delle medesime e nel rispetto dei corrispettivi indicati nel preventivo presentato.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:
- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta economicamente più
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L,* doivent être déposées avant 16 h du 45^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises :* Voir le point 1. du présent avis.
- c) L'offre doit être rédigée en italien ou en français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Deux représentants du soumissionnaire au maximum, pour une durée globale ne dépassant pas 30 minutes.
- b) *Ouverture des plis :* Dans les 60 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date de l'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
8. *Cautionnement définitif :* Une somme correspondant à 5 p. 100 de la valeur du marché doit être versée selon les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ou, sur demande du soumissionnaire, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget de la Région ;
Paiement : dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, selon les montants visés au devis présenté.
10. Aux termes du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, ont également vocation à participer au présent marché les groupements temporaires d'entreprises. La constitution desdits groupements doit être prouvée, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
11. Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe au cahier des charges spéciales, rédigée et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :
- a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sous peine d'exclusion.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 90 jours à compter de la date de présentation de

vantaggiosa (art. 8, D.P.R. 18.04.1994, n. 573). Le offerte saranno valutate da una Commissione, nominata con provvedimento della Giunta regionale, sulla base dei seguenti elementi:

- a) capacità dell'opuscolo di rispondere alle esigenze informative indicate nel bando: min. punti 1, max punti 8
 - b) originalità delle soluzioni grafiche e iconografiche proposte e gradevolezza complessiva dell'opuscolo: min. punti 1, max punti 8
 - c) costo complessivo di tutte le prestazioni previste dal capitolato, ad eccezione del costo per la fornitura dei fotolito: min. punti 1, max punti 8
 - d) costo di fornitura dei fotolito: min. punti 1, max punti 4
14. *Altre indicazioni:* la descrizione analitica delle caratteristiche tecniche dell'opuscolo è riportata nel capitolato speciale d'appalto. Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «*Offerta per la realizzazione dell'opuscolo sull'offerta turistico-culturale – non aprire*». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo l'allegato facsimile di preventivo;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 11 del bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'allegato facsimile;
- c) il progetto dell'opuscolo, comprensivo di tutti gli elementi grafici e iconografici di cui la ditta si avvarrà per la presentazione del progetto stesso.

È ammessa la presentazione di un unico progetto e di una sola offerta.

16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 14.04.1998.

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59): Dott. Giorgio BOGLIONE, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

N. 164

cette dernière.

13. *Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994). Les offres seront appréciées par un jury nommé par acte du Gouvernement régional, sur la base des éléments suivants :
- a) Capacité de la brochure de répondre aux exigences d'information visées au présent avis : minimum : 1 point ; maximum : 8 points ;
 - b) Originalité des solutions graphiques et iconographiques proposées et caractère agréable de la brochure dans son ensemble : minimum : 1 point ; maximum : 8 points.
 - c) Coût global des prestations visées au cahier des charges, exception faite du coût de la fourniture des photolithographies : minimum : 1 point ; maximum : 8 points ;
 - d) Coût de la fourniture des photolithographies : minimum : 1 point ; maximum : 4 points.

14. *Indications supplémentaires :* La description analytique des caractéristiques techniques de la brochure est contenue dans le cahier des charges spéciales. Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 11. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

Les offres visées au point 6a) doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «*Offerta per la realizzazione dell'opuscolo sull'offerta turistico-culturale – non aprire ; Soumission pour la réalisation de la brochure afférente à l'offre touristique et culturelle – ne pas ouvrir*». Ledit pli doit contenir :

- a) L'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au présent avis ;
- b) La déclaration visée au point 11. de l'avis de marché public, rédigée selon le fac-similé de devis annexé au présent avis ;
- c) Le projet de la brochure, incluant les éléments graphiques et iconographiques auquel le soumissionnaire estime devoir recourir.

La présentation d'un seul projet et d'une seule offre est admise.

16. *Date de publication au Bulletin officiel :* 14.04.1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, du

Agenzia Regionale per la Produzione dell'Ambiente.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) della Regione della Valle d'Aosta - Regione Borgnalle, 3 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/278511 - Fax 0165/278555
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Appalto concorso (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Sedi dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente site nel territorio del Comune di AOSTA
b) *Natura dei prodotti da fornire:* diffrattometro a raggi X, spettrofotometro infrarosso, unità di controllo ed elaborazione dati, accessori, impiantistica, software e servizi connessi quali formazione, assistenza all'avviamento, ecc.
4. *Termine di consegna:* entro 30 giorni consecutivi a partire dalla data di accettazione del documento di attività propeedeutica (vedi capitolato speciale d'oneri).
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri:* Eliografia «HELIO PIU'», Regione Borgnalle, 3/c - 11100 AOSTA - tel. 0165/231539, fax 0165/234498.
b) *Modalità di pagamento delle copie:* spese a carico delle ditte fornitrici.
6. a) Le richieste di partecipazione all'appalto, redatte su carta da bollo e corredate dalla prescritta documentazione, dovranno pervenire entro 20 giorni consecutivi successivi alla data di pubblicazione del presente bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
b) *Indirizzo al quale inoltrare le richieste di partecipazione:* vedi punto 1.
7. *Non è richiesto alcun tipo di cauzione fidejussoria.*
8. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio.
9. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del Decreto Legislativo 24.07.1992, n. 358.
10. All'atto di presentazione della richiesta di partecipazione le ditte devono dimostrare, nei modi di cui ai commi 2 o 3 dell'articolo 11 del decreto legislativo 24.07.1992, n. 358, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

commerce et des sports.

N° 164

~~Agence Régionale pour la Protection de l'environnement~~

Avis d'appel d'offres restreint

1. *Collectivité passant le marché :* Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement (ARPE) de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Région Borgnalle 3, 11100 AOSTE - Italie - Téléphone 0165/278511, Fax 0165/278555
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint (D.R. n° 2440 du 18 novembre 1923; D.R. n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Fourniture
3. a) *Lieu de livraison et de réalisation:* Service Administratif de l'Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement (ARPE)
b) *Nature de la fourniture :* diffractomètre RX, spectrophotomètre IR, unité de contrôle et élaboration des données, accessoires, logiciels, services connexes, ecct (Voir le cahier des charges spéciales)
4. *Délai de livraison et de réalisation :* Voir le cahier des charges spéciales.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges :* Héliographie «HELIO PIU'», Region Borgnalle, 3/C - 11100 AOSTE - tél. 0165/231539 fax 0165/234498
b) *Paiement des copies :* à la charge des fournisseurs.
6. a) Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties des pièces requises, doivent être déposées avant le 20^e jours suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.
b) *Adresse où les demandes de participation doivent être déposées :* voir le point 1 du présent avis
7. *Aucun cautionnement n'est requis.*
8. *Modalités de financement e de paiement :* Crédits inscrits au budget.
9. *Groupements d'entreprises:* Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.
10. Lors du dépôt des demandes de participation, les entreprises doivent prouver, aux termes du deuxième et du troisième alinéas de l'art. 11 du décret n° 358 du 24 juillet

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione dall'appalto.

11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
12. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei seguenti elementi: prezzo, valore tecnico, servizio successivo ed assistenza tecnica.
13. *Altre indicazioni*: valgono le condizioni espresse nel capitolato speciale d'oneri.
14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 14.04.1998

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Ing. Manuela ZUBLENA tel. 0165/278534 fax 0165/278555

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'Inserzionista.
N. 165 A pagamento

Comune di CHARVENSOD.

Avviso.

IL SINDACO

Vista la deliberazione consiliare n. 59 del 29.12.1997;

Visti gli atti depositati presso la Segreteria Comunale il 14 aprile 1998;

Visto l'art. 20 della legge 11.06.1971, n. 426 e successive modificazioni;

rende noto

che per venti giorni consecutivi, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione, resteranno depositati presso la Segreteria di questo Comune, in libera visione a tutti i cittadini, gli atti del piano commerciale e del piano di localizzazione per la vendita di giornali e riviste;

Nel termine di venti giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione ed entro i dieci giorni successivi, chiunque ne abbia interesse può presentare osservazioni scritte, depositandole presso la Segreteria del Comune.

Charvensod, 14 aprile 1998.

Il Sindaco
COMÉ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'Inserzionista.

N. 166 A pagamento

let 1992, qu'elles ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d), e), et f) du premier alinéa de l'art. 11 du décret susmentionné.

Il est précisé que ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion au marché.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
12. *Critères d'attribution du marché*: Offre la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix, valeur technique, service après-vente et support technique.
13. *Indications supplémentaires* : Les conditions visées au cahier des charges spéciales sont appliquées.
14. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste* : le 14.04.1998.

Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 59 du 6 septembre 1991) : Ing. Manuela ZUBLENA tél. 0165/278533, fax 0165/278555

N° 165 Payant

Commune de CHARVENSOD.

Avis.

LE MAIRE

Vu la délibération du conseil n° 59 du 29 décembre 1997;

Vu les actes déposés le 14 avril 1998 au Secrétariat communal;

Vu l'article 20 de la loi n° 426 du 11 juin 1971, modifiée;

informe

Que les actes du plan commercial et du plan de localisation pour la vente au détail des journaux et des revues, seront déposés dans les bureaux du secrétariat de la mairie, afin que tout citoyen puisse en prendre connaissance, pour une durée de vingt jours consécutifs à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région;

Dans les vingt jours suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région et dans les dix jours successifs, toute personne intéressée pourra présenter des observations écrites, en les déposant au secrétariat de la Mairie.

Fait à Charvensod, le 14 avril 1998.

Le maire,
Dario COMÉ

N° 166 Payant